

LINGUOMANIACS



INTERCULTURALITY AND LINGUOMANIACS

Hello, dear linguomaniac!

This number is about all of us. We live in this world made of identities, boundaries, difference and yet, we get to love each other. Each of us is unique and yet, we are all connected in a way that we may not always understand. Because this connection is beyond our languages, cultures, nationalities...

It's like a smile that travels all around the world and is understood, no matter who you are. If you are a loving and tolerant person, you can stay connected to everyone.

Stay intercultural :)

**In this number,
to read with joy:**

Des clichés

Xenophobie? Nein, danke.

Călătoria între culturi

enjoy

DES CLICHÉS

Clichés, stéréotypes, lieux communs, idées reçues... Ils déterminent en partie notre perception du monde et le comportement que nous allons adopter envers les autres. Dans une société multiculturelle, plusieurs cultures cohabitent, ajoutées à la culture dominante. Dans une société interculturelle, on note des interactions entre les différentes cultures, dans le respect de l'identité de chacune. Au-delà des clichés.

"Le sourire est le même dans toutes les langues."
PROVERBE MEXICAIN

L'image du français typique peut être décrite comme suit: un béret, une marinière, une baguette sous le bras, beaucoup de fromage, un verre de vin rouge, des grenouilles dans l'assiette, un peu de romantisme, un peu de grève ici et là...

Comment déconstruire ces clichés?

En commençant par le béret qui n'est finalement plus très porté; la marinière qui est un accessoire de mode, certes, mais dont les placards ne sont pas remplis; la baguette qui est du bon pain, mais les Français ne comptent pas parmi les plus grands mangeurs de pain en Europe et ils ne sont pas non plus les plus grands consommateurs de vin - même s'ils en produisent énormément; le cliché des cuisses de grenouille leur a valu le surnom de "Froggies" donné par les Anglais, même si ce plat n'est pas si courant que cela. Le romantisme est peut-être à retrouver dans la mélodie de la langue et pas vraiment à Paris, surnommé "la ville de l'amour". Selon les statistiques, la France n'est pas la championne du monde de la grève, mais fait partie des premiers. Quant au fromage, on peut le retrouver en fin de repas et en tout cas, la variété ne manque pas: camembert, roquefort, comté, brie, tome etc... Et oui, les français reçoivent la médaille d'or au moins pour le fromage.



Court-métrage réalisé
par Cédric Villain.

Une vidéo humoristique qui
répertorie les stéréotypes de la
France et des Français.

Très appropriée pour une
utilisation en cours de FLE
(Français Langue Etrangère).

En quête d'inspiration?

Ce que le jour doit à la nuit

Livre de Yasmina Khadra et film tiré du roman du même nom.

Rien à déclarer

Film franco-belge, une comédie qui se passe à la frontière.

CULTURE

Que dit le Larousse?

Ensemble des phénomènes
matériels et idéologiques qui
caractérisent un groupe ethnique
ou une nation, une civilisation,
par opposition à un autre groupe
ou à une autre nation.

XENOPHOBIE? NEIN, DANKE.

Die Xenophobie deutet die Angst vor dem Fremden an, die sich endlich in Feindschaft ausdrückt. Die Xenophobie ist kein Rassismus, kein Antisemitismus, kein Nationalismus, obwohl sie ihnen ganz nahe steht. Die Xenophobie ist auch nicht angeboren. Xenophobie und Philoxenie stehen entgegen. Der erste Begriff scheint ein modernes Phänomen zu sein, gehört nicht dem antiken Wortschatz; der zweite hingegen ja. Er deutet die Liebe zum Fremden an.

"Das Lächeln ist in allen Sprachen gleich."
MEXIKANISCHES SPRICHWORT



Aber was versteckt sich hinter diesem schön klingenden Begriff? Die Xenophobie dreht sich in einem Kreis von Begriffen:

Ablehnung
Nationalismus
Ethnozentismus
Fremde
Ausländer
Hass
Identität
Alterität
Kolonisierung
Migration
Stereotype
Vorurteile
Bedrohung
Rassismus
Antisemitismus
Angst
Furcht

Die Xenophobie gilt als interkulturelles Phänomen und zugleich als Gefahr für die eigene Gesellschaft, da sie zur Gewalt führen kann. Sie stellt eine negativ konnotierte Realität dar, die heutzutage am stärksten interkulturell geprägt ist – so tritt sie vor allem in den Medien auf und falls sie nicht benannt wird, lässt sie sich zwischen den Zeilen lesen.

The Xenophobe's Guides waren ein Beweis dafür, dass die Xenophobie sich in allen Ecken versteckt und folglich, dass sie immer ein Gesprächsthema sein kann, ein erfolgreiches dennoch – die Bücherserie ließ sich in viele Sprachen übersetzen und auch gut verkaufen. Der Zweck der Serie: von Xenophobie zu heilen.

Auf der Suche nach Inspiration?

Eine deutsche Leidenschaft namens Nudelsalat

Der Autor, Rafik Schami, kam 1971 nach Deutschland.

Kirschblüten-Hanami

Film voll von Farben und Emotionen.

**Xenophobie
oder**

Fremdenangst

Fremdenfurcht

Fremdenfeindlichkeit

Ausländerfeindlichkeit

CĂLĂTORIA ÎNTRE CULTURI

„În fiecare limbă sunt alți ochi” este eseul care deschide volumul „Regele se înclină și moare” al Hertei Müller, tradus de Alexandru Șahighian. Această metaforă a ochilor din fiecare limbă a avut o influență imensă asupra scriitoarei, care a crescut într-un mediu multiethnic, trăind experiențe diferite în relațiile sale cu limbile română și germană. A ales să scrie în germană, jonglând cu limba așa cum nimeni altcineva nu o face, fiind o adevărată provocare pentru traducători.

„Zâmbetul este același în toate limbile.”
PROVERB MEXICAN

Călătorie într-un picior este primul roman scris de către Herta Müller după plecarea ei din România. Protagonista romanului, Irene, reușește să părăsească o țară în plină dictatură, numită „cealaltă țară”, și să ajungă în țara de adopție, „șchiopătând”. Va fi o străină printre străini. O poveste tulburătoare despre emigrare și golul din interior. Herta a trăit emigrarea, în 1987. Povestea Irenei apare în 1989.

Lectura romanului este o adevărată experiență de imersiune pentru cei care au emigrat.

Limbajul este poetic, propozițiile scurte, iar bogăția cărții se află cumva dincolo de acțiune. În emoții. În detaliile care par ne semnificative, dar care reprezintă atât de mult pentru Irene.

“Irene mai avea o bănuială: că-și ținea în cap dorul de-acasă mic, făcut ghem, ca nu cumva să-l recunoască. Că atunci când apărea, îl reprima. Și că, pentru a-și sufoca simțurile, așeza pe ele clădiri întregi din gândurile ei.”

Dor de casă? *Heimweh?*

Sau poate dor de ducă? *Fernweh?*

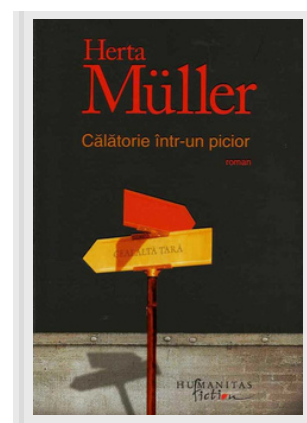
În căutarea inspirației?

Amy Tan

"Clubul norocoaselor"

Jhumpa Lahiri

"Porecla"



Primele rânduri:
"Sub dispozitivele
radar care se
învâteau pe cer,
printre micile sate,
erau postați soldați.
Aici fusese granița
celeilalte țări".

În anul 2009,
Herta Müller a câștigat
Premiul Nobel pentru
literatură pentru
"concentrația poeziei și
franchețea prozei care
descrie viața celor
dezrădăcinați".